

RETORN RETOUR

CLARA
MARTÍN GRAU

NAU CÒCLEA
LUMIÈRE D'ENCRE





Residència transfronterera 2025
Retorn/Retour
Esriptura /fotografia
Nau Côclea Camallera/Lumière d'Encre Céret
22 abril - 4 maig 2025 (flexible)
Dotació 2000 euros
Termini de la convocatòria
9 febrer 2025
Bases
<https://naucocelea.com/>

naucocelea

LUMIÈRE
D'ENCRE

Tout commence avec cette
annonce...
Tot comença amb un
anunci....

....et se poursuit par une bonne nouvelle
...i continua amb una bona notícia

Moltes felicitats! confidencial

Convocatorias x

clara gari <clara@nauccoclea.com>
para mí, Claude, Roger ▼

Traducir al español

jue, 27 feb, 10:41

☆😊↩⋮

Hola Clara, moltes felicitats!!!
el jurat reunit avui t'ha triat per a la residència transfronterera Retorn.
Encara no ho hem publicat, però t'ho fem saber perquè tinguis el màxim de temps per preparar la teva residència. Les bases diuen que ho publicarem el 10 de març o sigui que de moment, top secret! no ho divulguis sobretot no ho posis a les xarxes ni ho diguis públicament abans del 10.
Moltes felicitats i que sigui una gran aventura literària i transfronterera.
Abraçades
Clara

Clara Garí Aguilera
Directora
Centre de Creació Contemporània Nau Còclea
Camallera. Catalunya
34-637880565
www.nauccoclea.com (<http://www.nauccoclea.com>) www.elgrandtour.net

Le projet:

- Un journal « de l'imaginaire » et un journal « du réel » écrits avant et pendant la résidence.
- Des clichés polaroids pris pendant les deux semaines de la résidence.
- 4 ou 5 histoires inspirées par les photos prises pendant la résidence.

El projecte:

- Un diari "de l'imaginari" i un altre "d'allò real" escrit abans i durant la residència.
- Fotografias instantànies Polaroid preses durant les dues setmanes de residència.
- 4 o 5 contes inspirades en les fotografias instantànies fetes



Céret

du 22 au 28 avril 2025

Le retour

28 avril

Camallera

du 28 avril au 4 mai 2025

Céret

del 22 al 28 d'abril de 2025

El retorn

28 d'abril

Camallera

del 28 d'abril al 4 de maig de 2025

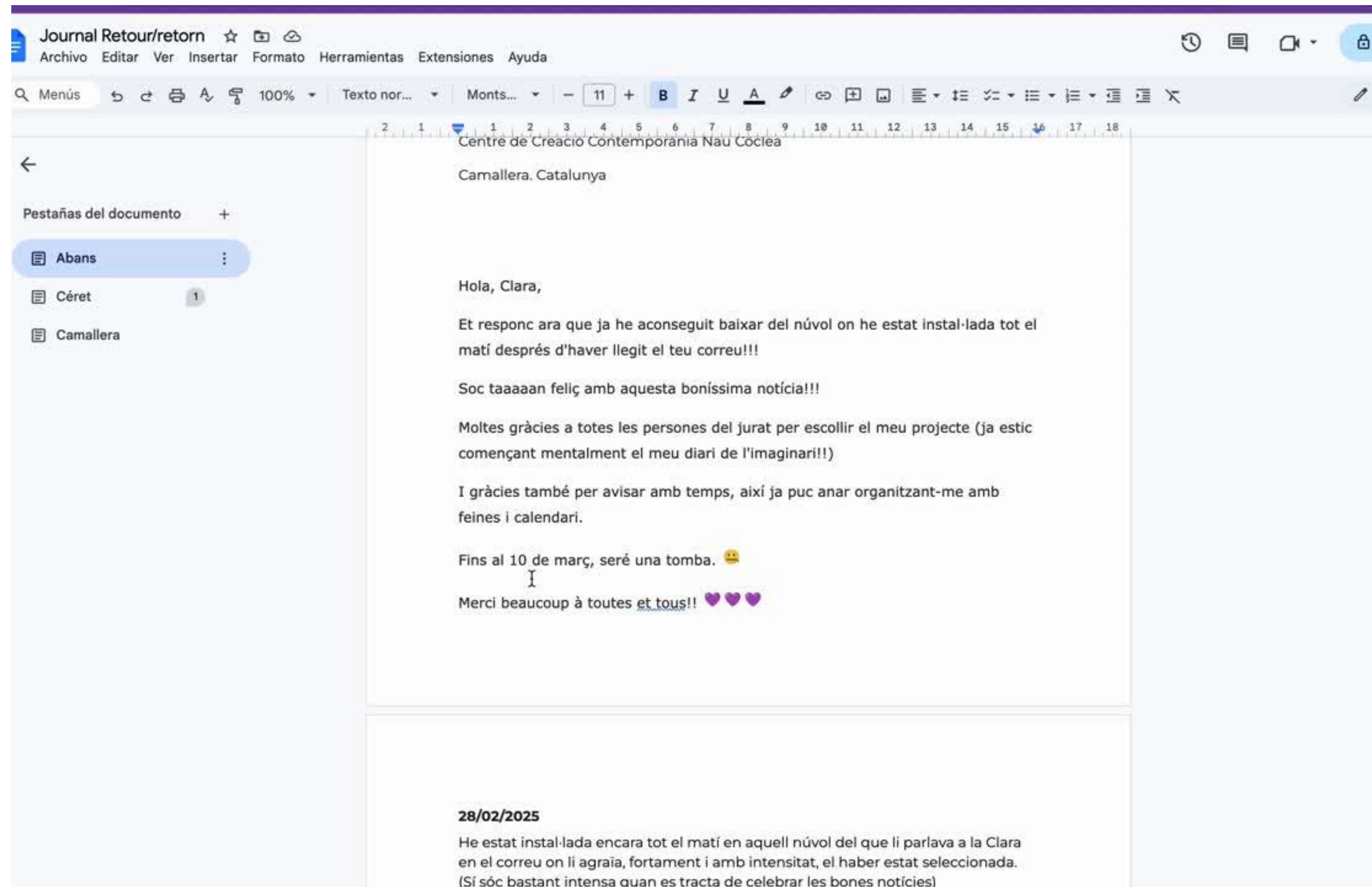


Le Journal

- Avant la résidence
- Céret
- Camallera

El Diari:

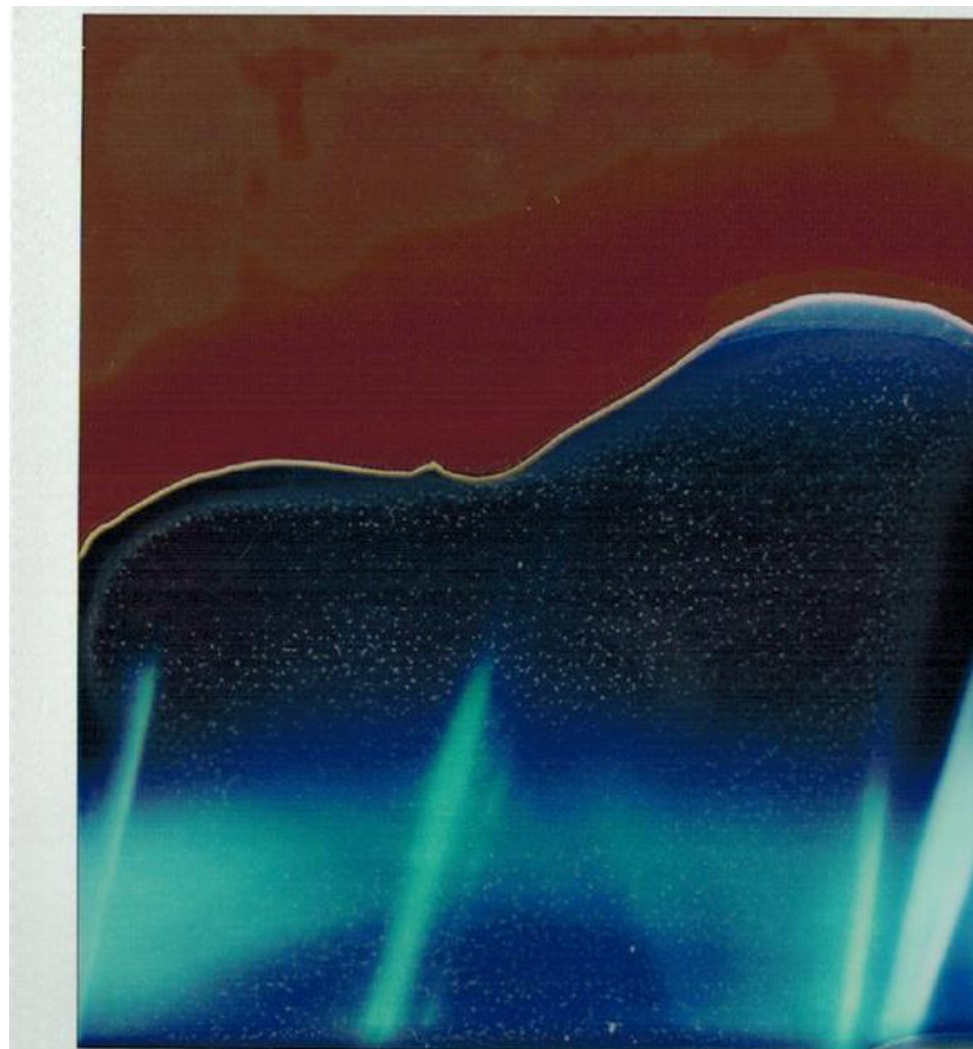
- Abans de la residència
- Ceret
- Camallera



[illegible]

Les photos ratées...

Les fotos mal fetes...



Les histoires Els contes

1. Quand les maisons meurent

1. Quan les cases moren



Les histoires Els contes

2. La femme de
2. La dona de



Les histoires Els contes

3. Fonds Fènix

3. Fons Fènix



Les histoires

Els contes

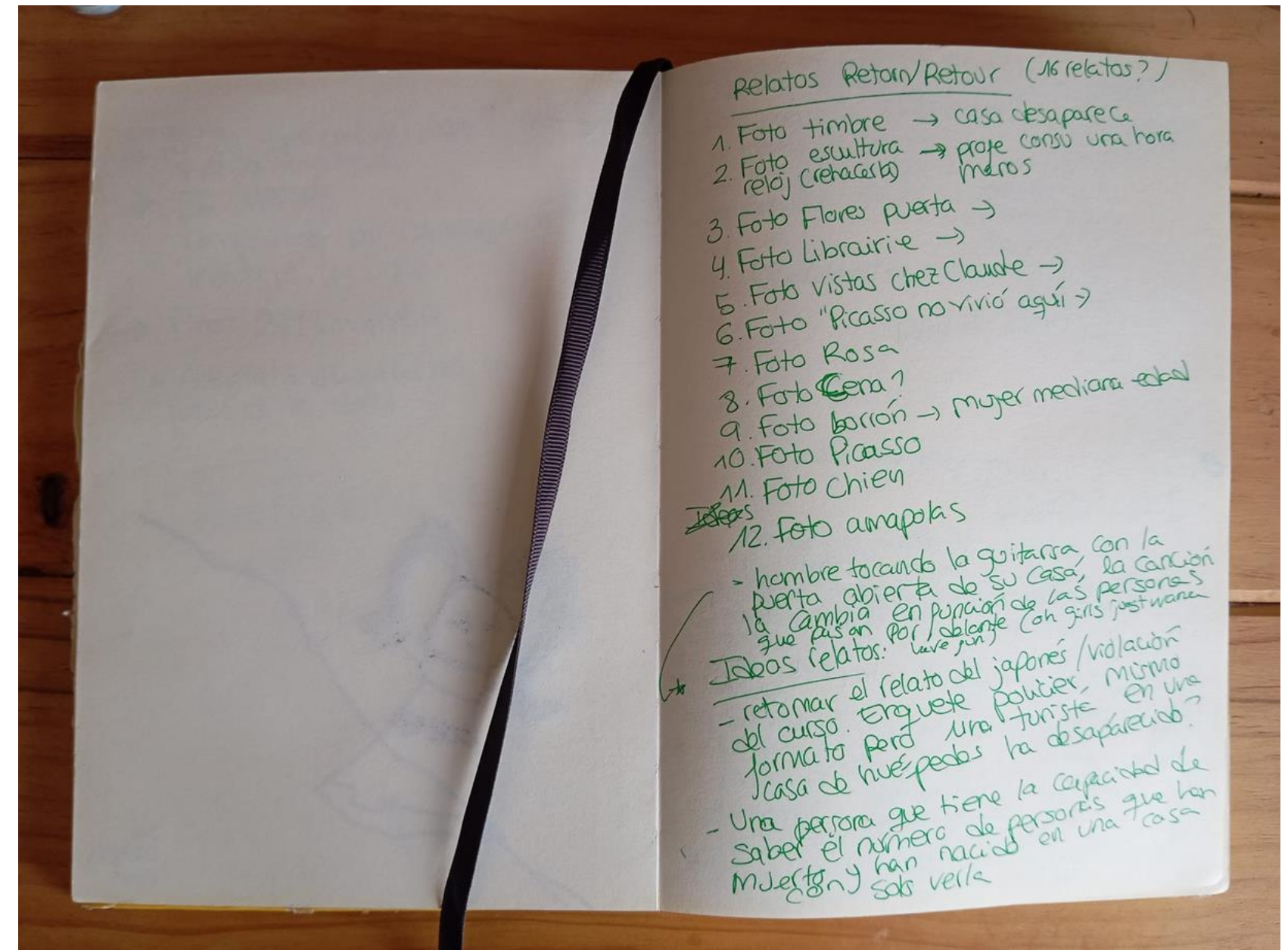
- 4. La pandémie de moustaches
- 4. La pandèmia dels bigotis



Les histoires Els contes

Mais j'ai aussi pensé à beaucoup d'autres histoires que j'espère écrire bientôt.

Però també he pensat en moltes altres històries que espero escriure aviat.



Le Retour El Retorn

Le 28 avril (jour de la grande panne), Vivien et moi nous sommes retrouvés à Camallera pour réaliser les actions artistiques que nous avions prévues.

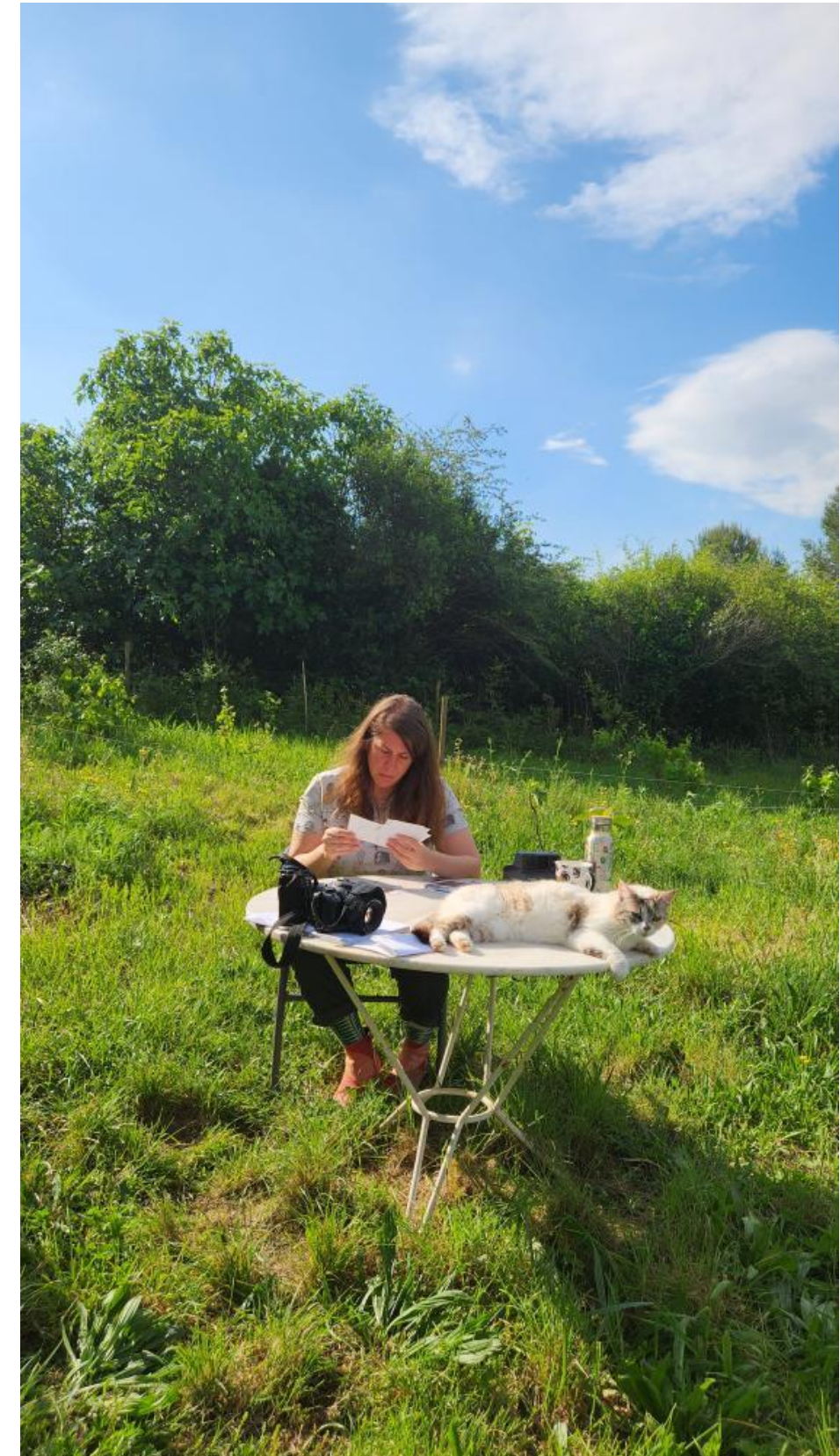
Vivien me montre une série de photos d'un projet à lui précédent, dont le thème est la frontière. Je dois choisir 7 photos.

Il prend une photo de moi avec son magnifique appareil photo analogique et ce portrait avec son téléphone portable.

El 28 d'abril (el dia de la gran apagada), Vivien i jo, ens trobem en Camallera, per a fer les accions artístiques que havíem planejat.

Vivien em mostra una sèrie de fotos d'un projecte anterior, el tema del qual és la frontera. He de triar 7 fotos.

Fa una foto de mi amb la seva magnífica càmera analògica i aquest retrat amb el seu telèfon mòbil.



Le Retour El Retorn

Pour ma part, j'ai également proposé de faire deux choses avec Vivien.

- Faire un portrait de lui avec mon polaroid (comme vous pouvez le voir, c'est très loin des photos pro de Vivien).

Per part meva, també li vaig proposar fer dues coses amb en Vivien.

- Fer un retrat d'ell amb el meu polaroid (com es pot veure, està molt lluny de les fotos pro de Vivien).



Le Retour El Retorn

Et faire un exercice d'écriture fluide ensemble.
L'écriture fluide consiste à écrire pendant un certain temps, sans lever le stylo de la feuille, sans interruption et de manière continue.

I fer un exercici d'escriptura fluida junts.
L'escriptura fluida és escriure durant un temps determinat, sense aixecar el boli de la fulla, sense interrupció i de manera contínua

Avec Clara dans le jardin de Nau Còclea, parler de spirale, tourner en rond, la frontière. Le chant des oiseaux, accompagnement. On se déplace pour écrire à l'ombre, les oiseaux sont couverts par le son du jet dans le bassin derrière moi. Clara écrit vite beaucoup, elle écrit gros, peu de mots sur une ligne. Fraîcheur. Aéré. Sa page se remplit rapidement quand la mienne se griffonne, mes petites lettres peinent à emplir cet espace. Discussion avec moi-même, je lis ou je pense d'abord les mots que j'écris ? Ma main est crispée, engourdie, l'habitude d'écrire à la main s'est perdue quelque peu. Petite souffrance de cet exercice. Liberté de ton et de sujet. Tout peut-être écrit. Tout ? Intime ? Mensonge de ce qui vient.

On a été interrompus par la sonnerie du minuteur. On décide de reprendre, c'est agréable de laisser libre cours à la main et au style. On avait décidé 4 minutes. On rajoute 6 minutes. Dix minutes on fera en tout. Plus les quelques secondes de pause. Un rire, quelques mots mal (?) écrits. La main toujours plus crispée. Mon écriture de plus en plus illisible. Est-ce que je dois m'appliquer ? Pourrais-je même me relire. Les musiciens ont débuté leur jeu. ils déplacent des chaises. Quelques accords. Cela s'ajoute à l'eau, aux oiseaux et à la route qu'on entend au loin. La route de Girona, qui passe à côté de Llampaias, de Camallera, de Saüs. Qui mène à l'autoroute pour le retour en France. Ce soir je serai à Céret. Puis Marseille demain, et de nouveau à Céret le 1er mai. Grève ? Les artistes peuvent-ils faire grève ? Fête du travail. Est-ce que je travaille ? Maman m'a dit tu ne travailles pas. Je... ça me bloque, j'ai une panne. Je ne veux pas discuter ou écrire là dessus. La table en fer sous mes bras est douce, un peu rugueuse (?) Le contact est bon. C'est agréable d'écrire comme ça. Je vais finir ma page juste à temps pour le m..

Le Retour El Retorn

Vivien està aquí, davant meu, escrivint
en aquesta paratge seu que
ara serà meu però que ne
nous apertaininge pas. ^{escriure}
escriure per primera vegada
en escriptura lliure, lliure
al sentiment que dona una
fulla partida, blanca, inanimada
que espere la tinta que sort
de les mans que sustent
el bolígraf. Una tinta llunyana,
aliada, feta per altre moment
precis es aquest el moment
precis en la que ella sort
de son estil i et se passa
la fulla blanca, una, ferdia.
Se passa d'un llenguatge a un
altre, cost cost horitzontal i el
est sempre en mai vivint
la lent com una gramina
que mai la viu pas d'algun
manera viu amb mi, aquí
dins, en cada escrit en cada para
A vegades em pregunto si se

jo la que parla o es ella, si
som dues veus joia en una o
una més alta que l'altre, qui
stop. Potser mai ho ar

formem a començar, les 4 minuts
ja ne suffisat pas i aquí eston
sentit el tant dels ocells, mai
milloi dit en un portatge
magrifique, avec la bruite de
l'eau qui coule, et une guitare
qui sonne d'acier pour nous
ôter plus de l'ambientation.
Vivien escrius sense mirar em
sembla qu'el de bien, il a un
bon regard, et je ne parle pas
que de foto, sento que te una
mirada que mira més enllà
allà on arriba la simplicitat
un vrai photographe, una que
raconte un histoire plus bien que

de la propre image. Un sensibilité
qui résonne et se résonne. J'ai
bien aimé cest échange i aquest
exercice que fem, un en face de
l'autre, sense mirar nos, sense
ferar d'obscurer perquè parlar
no es possible quan sentis que
la teva ment te més a dir del
que te resens, quan le poigne
ja mal i li costa seguir el
fil de tes pensées, quan les
llengues es barregen i
s'entremele sans frontière,
quan la prosa allora sense
restriction apparent, quan la nit
arriba després del dia i al
dia li segueix encara la nuit.
C'est comme ça, une succession
des choses, tellement évident
apparentment, presque on oublie
pourquoi on est là, qu'on ne
pai le stop pour regarder sa

Le Retour El Retorn

Et pendant que plusieurs pays se sont effondrés à cause de la panne générale d'électricité. Nous savourons, avec Clara, Claude et Jean Jaques, des langostines avec des seiches, du vin, des rires et de bonnes conversations, sans nous soucier de la fin du monde.

I mentre diversos països s'han enfonsat a causa de l'avaria general d'electricitat. Assaborim, amb la Clara, el Claude en Jean Jaques, escamarlans amb sèpia, vi, rialles i bones converses, sense preocupar-nos de la fi del món.



Les résidences

Les residències

Les centres de résidence sont des lieux indispensables pour le secteur culturel. Ils offrent non seulement du temps et de l'espace pour créer, mais créent également des synergies avec le territoire.

Pour moi, cette résidence a été très spéciale pour plusieurs raisons :

- l'engagement en faveur de la conciliation familiale
- le fait que les hôtes sont plus que cela
- une bonne rémunération
- le travail inlassable de Claude et Clara pour créer ces espaces d'accueil pour les artistes.

Els centres de residència són llocs imprescindibles per al sector cultural. No només ofereixen temps i espai per crear, sinó que també creen sinergies amb el territori.

Per a mi, aquesta residència ha estat molt especial per diverses raons:

- apostar per la conciliació de la vida familiar
- el fet que els amfitrions són més que això
- una bona remuneració
- el treball incansable de Claude i Clara per crear aquests espais d'acolliment per als artistes.

Les résidences

Les residències



**Merci
beacouop
Claude** ❤️



**Moltes
gràcies
Clara** ❤️



CLAR

MARTÍN GRAU

A

www.claramartingrau.com

+34 653917296

+33 781380979

hola@claramartingrau.com